

НАРОДНА СКУПШТИНА

61

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије,
доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о војно-техничкој сарадњи

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о војно-техничкој сарадњи, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Деветог ванредног заседања у 2015. години, 19. јуна 2015. године.

ПР број 76
У Београду, 22. јуна 2015. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о војно-техничкој сарадњи

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о војно-техничкој сарадњи, који је потписан у Београду, 16. октобра 2014. године, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ВОЈНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ

Влада Републике Србије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: Стране),

Руководећи се општепризнатим начелима и нормама међународног права, као и узајамном тежњом за развојем и јачањем пријатељских односа између Републике Србије и Руске Федерације,

Изражавајући спремност за сарадњу у војно-техничкој области, засновану на узајамном поштовању, поверењу и уважавању интереса сваке Стране,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране развијају војно-техничку сарадњу у следећим областима:

- испоруке наоружања и војне технике, друге робе војне намене за потребе одбране и безбедности држава Страна;
- обезбеђења експлоатације, ремонта и модернизације робе војне намене;
- испоруке резервних делова, агрегата, склопова, уређаја, специјалне, наставне и помоћне имовине, комплетних делова за робу војне намене;
- пружања услуга у области војно-техничке сарадње;
- развоја односа сарадње током поступка пројектовања и производње робе војне намене;
- размене стручњака ради пружања техничке помоћи приликом реализације заједничких програма у области војно-техничке сарадње;
- обуке кадрова у одговарајућим образовним установама у складу с потребама и могућностима Страна;
- консултативне помоћи у борбеној примени наоружања и војне технике, као и по другим питањима војно-техничке сарадње;
- другим областима војно-техничке сарадње о којима се постигне споразум између Страна.

Члан 2.

Овлашћени органи Страна за реализацију овог споразума су:
– са српске стране – Министарство одбране Републике Србије;
– са руске стране – Федерална служба за војно-техничку сарадњу.

Стране без одлагања у писаном облику, дипломатским путем, се узајамно информишу о променама својих овлашћених органа.

Овлашћене организације Страна су организације које су, у складу са својим националним законодавством, стекле право на обављање спољнотрговинске делатности у погледу робе војне намене.

Члан 3.

У циљу реализације овог споразума, Стране и/или овлашћени органи могу по потреби закључити посебне споразуме, а овлашћене организације држава Страна посебне уговоре у односу на конкретна питања сарадње, према областима предвиђеним чланом 1. овог споразума.

Спецификација и обим испоруке робе војне намене укључујући пружање услуга, услове и облике обрачуна, који су у складу са међународном праксом, одређују се у наведеним споразумима, уговорима и другим документима који се закључују на основу овог споразума.

Сарадња Страна на основу овог споразума развија се у складу са законодавством држава Страна.

Члан 4.

У циљу реализације овог споразума и посебних договора у области војно-техничке сарадње, Стране ће формирати међувладину комисију за војно-техничку сарадњу, која ће бити састављена од представника српског и руског дела, чији састав одређују Стране.

Начин рада међувладине комисије за војно-техничку сарадњу одређују председници њених националних делова.

Члан 5.

Свака од Страна користи робу војне намене коју је добила или набавила сагласно овом споразуму, само у сврхе које су означене приликом добијања или набавке. Није дозвољен реекспорт или предаја такве робе трећој страни без претходне писане сагласности Стране која је ту робу испоручила.

Информације које је једна од Страна добила током сарадње сагласно овом споразуму, не могу да се користе на штету друге Стране.

Члан 6.

У случају извођења заједничких радова, Стране самостално или заједно одређују тајност података који се предају у складу са овим споразумом или су резултат његове реализације. На носиоце таквих података ставља се ознака:

- У Републици Србији – Национална ознака тајности;
- У Руској Федерацији – „За службену употребу”.

О самом чину предаје тајних података, Стране састављају документ.

Страна која је током реализације овог споразума добила податак од Стране која је одредила потребу да се чува његова тајност, обезбеђује његову заштиту и користи га у складу са својим националним законодавством. Овај податак не може да буде откривен или пренет трећој страни (држави) без претходне писане сагласности Стране која је пренела тај податак.

Начин размене, услови и мере заштите података који представљају државну тајну Страна, током реализације и по престанку важења овог споразума, уређује се посебним споразумом између Страна.

Приступ представника Страна војним објектима и војноиндустријским објектима држава Страна, врши се на начин одређен националним законодавством државе Стране пријема.

Члан 7.

Стране су сагласне да роба војне намене, која се стиче, користи или предаје током билатералне војно-техничке сарадње, може да представља и/или садржи интелектуалну својину, права на коју припадају државама Страна и/или учесницима уговора.

Стране обезбеђују заштиту претходне интелектуалне својине и/или интелектуалне својине која је стечена током реализације овог споразума, и предузимају мере спречавања и/или сузбијања коришћења те интелектуалне својине, које није предвиђено уговорима, у складу са законодавством држава Страна и међународним уговорима, чије су учеснице Република Србија и Руска Федерација.

Начин коришћења, правне заштите и чувања претходне интелектуалне својине и/или интелектуалне својине стечене током реализације овог споразума, као и расподела права Страна на стечену интелектуалну својину, предмет су посебног споразума између Страна.

Члан 8.

Страна која испоручује (предаје) робу војне намене у складу са овим споразумом, има право да обавља контролу наменског коришћења појединих врста такве робе коју је она испоручила (пренела) на основу овог споразума.

Начин обављања такве контроле је предмет посебног споразума између Страна.

Члан 9.

Спорна питања која настану између Страна у тумачењу и примени овог споразума и посебних договора у области војно-техничке сарадње, решавају се путем консултација и преговора између овлашћених органа Страна.

Члан 10.

Овај споразум може бити измењен уз узајамну сагласност Страна, у писаној форми.

Измене Споразума ступају на снагу у складу са чланом 12. овог споразума.

Члан 11.

Даном ступања на снагу овог споразума, престаје да важи Споразум између Савезне Владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о војно-техничкој сарадњи, који је потписан у Москви, 3. децембра 1997. године.

Члан 12.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења, којим се Стране међусобно обавештавају, дипломатским путем, о томе да су испуниле унутрашњу процедуру неопходну за његово ступање на снагу.

Овај споразум се закључује на пет (5) година и аутоматски се продужава на наредне периоде од пет (5) година, осим уколико једна од Страна не обавести у писаном облику другу страну најкасније шест месеци пре истека почетног или било ког другог периода важења овог споразума, о намери да раскине овај споразум.

Престанак важења овог споразума не утиче на извршавање обавеза из споразума и уговора, који су закључени у складу с овим споразумом током периода његовог важења, осим у случају ако су се Стране договориле на други начин.

У случају престанка важења овог споразума, обавезе предвиђене чл. 5–8 овог споразума остају на снази.

Сачињено у Београду, 16. октобра 2014. године, у по два оригинална примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају једнаку правну снагу.

За Владу
Републике Србије
Братислав Гашић, с.р.

За Владу
Руске Федерације
Александр Васиљевич Фомин, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

62

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области одбране

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области одбране, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Деветог ванредног заседања у 2015. години, 19. јуна 2015. године.

ПР број 77
У Београду, 22. јуна 2015. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области одбране

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области одбране, који

је потписан у Минску, 10. новембра 2014. године, у оригиналу на српском, руском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Влада Републике Србије и Влада Републике Белорусије (у даљем тексту: „Стране”),

У жељи да допринесу миру и безбедности у свету,

Наглашавајући потребу за свеобухватном сарадњом јачањем поверења,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Циљ овог споразума је да се унапреди сарадња између Страна у области одбране, у оквиру њихових надлежности и у складу са њиховим националним законодавством и преузетим међународним обавезама.

Члан 2.

Сарадња између Страна на основу овог споразума заснива се на принципима једнакости и заједничких интереса и неће утицати на права и обавезе Страна које произилазе из међународних споразума које су потписале било појединачно или заједно са другим државама или међународним организацијама.

Сарадња између Страна на основу овог споразума неће се спроводити на штету ни једне државе.

Члан 3.

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

1. Страна пошиљалац је Страна која шаље особље, средства и опрему на територију државе Стране примаоца;
2. Страна прималац је Страна на територији чије државе се налазе особље, средства и опрема Стране пошиљача;
3. Особље подразумева војна и цивилна лица на служби у институцијама и органима Страна.

Члан 4.

Надлежни органи за спровођење овог споразума су Министарство одбране Републике Србије и Министарство одбране Републике Белорусије.

Члан 5.

Стране остварују сарадњу у следећим областима:

1. војноекономска сарадња;
2. војнонаучна сарадња;
3. војно школовање и обука;
4. законодавство у области одбране;
5. војна медицина;
6. мировне операције;
7. заштита животне средине у оквиру војних потреба и
8. друге области од заједничког интереса, о којима се Стране или њихови надлежни органи договоре.

Члан 6.

Сарадња између Страна остварује се у складу са националним законодавством Страна кроз:

1. званичне посете;
2. радне састанке;
3. размену искустава и консултације;
4. учешће на вежбама;
5. учешће на конференцијама, симпозијумима и семинарима;

6. размену потребних информација и докумената;
7. истраживачке пројекте од обостраног интереса и
8. друге облике сарадње о којима се Стране или њихови надлежни органи договоре.

Члан 7.

За потребе спровођења овог споразума као и развијања сарадње у областима од заједничког интереса, надлежни органи Страна могу да закључе посебне уговоре у погледу појединачних пројеката и активности. Такви посебни уговори неће садржати нова права и обавезе Страна.

Посебни уговори из става 1. овог члана, закључују се у складу са овим споразумом и не чине његов саставни део.

Члан 8.

У сврху спровођења одредаба овог споразума, надлежни органи Страна израђују годишњи план билатералне сарадње.

Члан 9.

Стране обезбеђују заштиту података који се размене у оквиру сарадње у области одбране, сагласно њиховом националном законодавству.

Уколико једна Страна уступа трећој страни податке које је добила у оквиру сарадње сагласно овом споразуму, уступање се врши након добијања писане сагласности друге Стране.

Стране су сагласне да питања размене и заштите тајних података буду предмет посебних уговора.

Члан 10.

Стране и/или њихови надлежни органи, по принципу реципроцитета, сnose све трошкове у вези са реализацијом активности сагласно овом споразуму, као и активности на основу посебних уговора и годишњих планова.

Страна пошиљалац сноси трошкове транспорта за своју делегацију на заједнички договорено место на територији државе Стране примаоца и обрнуто. Страна прималац сноси све трошкове транспорта за делегацију Стране пошиљача на својој територији, као и трошкове њиховог смештаја и исхране.

Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, Стране и/или њихови надлежни органи могу да се договоре о другачијој подели трошкова за конкретне активности.

Члан 11.

Страна прималац, у случају потребе, пружа без накнаде, хитну медицинску и стоматолошку заштиту особљу Стране пошиљача у војним медицинским установама док борави на њеној територији у циљу реализације овог споразума.

Члан 12.

Ако се током реализације активности на основу овог споразума нанесе било каква штета имовини Страна или дође до повреде или смрти особља Страна, свака од Страна сноси трошкове штете нанете њеној имовини, повреде или смрти који су се десили особљу. Уколико је до повреде дошло намерно или услед грубе непажње, Страна чије су особље или имовина нанели штету, изазвали повреду или смрт, сноси трошкове накнаде штете другој Страни.

Члан 13.

Док борави на територији државе Стране примаоца, особље Стране пошиљача обавезно је да поштује законе, процедуре, прописе и обичаје државе Стране примаоца.

Док борави на територији државе Стране примаоца, особље Стране пошиљача дисциплински је одговорно свом претпостављеном старешини, односно војном изасланику на територији државе Стране примаоца. Претпостављени старешина, односно војни изасланик на територији државе Стране примаоца има право да предузима дисциплинске мере против свог особља на одговарајући начин, у складу са националним законодавством.

Члан 14.

Сваки спор који евентуално настане приликом тумачења или спровођења овог споразума, стране и/или њихови надлежни органи решаваће искључиво консултацијама и преговорима.

Члан 15.

Стране могу да измене и допуне овај споразум у било које време, заједничком писаном сагласношћу, посебним уговорима који ће се сматрати саставним делом овог споразума. Усвојене измене и допуне ступају на снагу у складу са чланом 16. овог споразума.

Члан 16.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим се Стране међусобно обавештавају да су, у складу са националним законодавством, испуниле све услове неопходне за ступање на снагу Споразума.

Споразум се закључује на неодређени период.

Свака од Страна може да откаже овај споразум писаним обавештењем другој Страни. Споразум престаје да важи шест (6) месеци након слања таквог писаног обавештења.

Престанак важења Споразума неће утицати ни на једну од обавеза које захтева спровођење заједничких програма, пројеката и других активности започетих у време док је Споразум на снази, осим уколико се Стране и/или њихови надлежни органи другачије не договоре.

У случају престанка важења овог споразума, посебни уговори из члана 7. овог споразума, остају на снази до њиховог испуњења, односно истека периода важности, осим уколико тим уговорима није другачије одређено.

Потписано у Минску, дана 10. новембра 2014. године, у по два истоветна примерка, сваки на српском, руском и енглеском језику, при чему су све верзије подједнако веродостојне. У случају различитог тумачења одредаба овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу
Републике Србије
Братислав Гашић, с.р.
министар одбране

За Владу
Републике Белорусије
Јуриј Жадобин, с.р.
министар одбране

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

63

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Уговора о изменама и допунама Финансијског уговора (Програм модернизације школа) између Републике Србије и Европске инвестиционе банке

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора о изменама и допунама Финансијског уговора (Програм модернизације школа) између Републике Србије и Европске инвестиционе банке, који је донела Народна скупштина Републике Србије на седници Девог ванредног заседања у 2015. години, 19. јуна 2015. године.

ПР број 78
У Београду, 22. јуна 2015. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Уговора о изменама и допунама Финансијског уговора (Програм модернизације школа) између Републике Србије и Европске инвестиционе банке

Члан 1.

Потврђује се Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора (Програм модернизације школа), потписаног 8. јуна 2010. године у Београду, између Републике Србије и Европске инвестиционе банке, потписан 18. марта 2015. године у Луксембургу и 27. марта 2015. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора из члана 1. овог закона, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

FI N° 25.610 (RS)
Serapis N° 2009-0284

SCHOOL MODERNISATION PROGRAMME

Amendment Agreement

in relation to

the Finance Contract signed on

8 June 2010

between the

Republic of Serbia

and the

European Investment Bank

Luxembourg, 18 March 2015

Belgrade, 27 March 2015

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

(1) the Republic of Serbia (the “**Borrower**”); and
(2) the European Investment Bank (the “**Bank**”),
together referred to as the “**Parties**”.

BACKGROUND

(A) The Parties have entered into the finance contract dated 8 June 2010 (the “**Finance Contract**”).

(B) Further to the Borrower’s request dated 14 October 2014, the Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement (hereinafter, the “**Amendment Agreement**”) for the purpose of amending certain terms of the Finance Contract.

IT IS AGREED as follows:

1. Interpretation Definitions

Unless a contrary indication appears, capitalised terms defined in the Finance Contract have the same meaning when used in this Amendment Agreement.

2. Amendments

The Finance Contract is hereby amended as set out below.

2.1 In the list of definitions, the definition Final Availability Date shall be amended to read as follows:

<<“**Final Availability Date**” means 31 December 2016.>>

2.2 In Schedule A (A.1. - Technical Description), the paragraph entitled “Calendar” shall be amended to read as follows:

<<The total investment project covers the six-year period 2010-2016. Component 1 is expected to be completed by December 31,

2015. Component 2 and Component 3 will be implemented between 2012 and December 31, 2016. >>

2.3 In the Table (List of Schools included in Component 1) of Schedule A, the Implementation Period in relation to elementary school "Vojvoda Stepa" and elementary school "Ljupce Nikolic" shall be amended as follows:

Table: List of Schools included in Component 1

School	Municipality	Implementation Period		Estimated building area	Estimated Plot Size
		Start date	Completion date		
Elementary „Vojvoda Stepa“	Belgrade – Kumodraz	III Q 2014	IV Q 2015	1,600	17,500
Elementary „Ljupce Nikolic“	Aleksinac	II Q 2012	IV Q 2015	3,000	5,000

3. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contract shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect.

4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

4.1 Governing Law

This Amendment Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

4.2 Jurisdiction

The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union.

5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Borrower in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a certified copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the Parliament of the Republic of Serbia.

This Amendment Agreement has been entered into in four (4) originals in the English language, each page having been initialed by Mr. Branko Drčelić, director of Public Debt Administration – Ministry of Finance, on behalf of the Republic of Serbia, represented by the Ministry of Finance, and by Mr. Alessandro Cagnato, Legal Counsel, on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of the
THE REPUBLIC OF SERBIA
the Minister of Finance

Dušan VUJOVIĆ

this 27th day of March 2015,
in Belgrade

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT
BANK

the Head of Division
Massimo NOVO

the Head of Division
Jean-Marc MARTIN

this 18th day of March 2015,
in Luxembourg

ФИ Н° 25.610 (PC)
Серापис Н° 2009-0284

ПРОГРАМ МОДЕРНИЗАЦИЈЕ ШКОЛА

Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора

потписаног 8. јуна 2010. године

између

Републике Србије

и

Европске инвестиционе банке

Луксембург, 18. март 2015. године

Београд, 27. март 2015. године

ОВАЈ УГОВОР СЕ ЗАКЉУЧУЈЕ ИЗМЕЂУ:

(1) Републике Србије (у даљем тексту: „Зајмопримац”); и

(2) Европске инвестиционе банке (у даљем тексту: „Банка”),
заједно у даљем тексту: „Уговорне стране”.

ИСТОРИЈАТ

(А) Уговорне стране су закључиле Финансијски уговор 8. јуна 2010. године (у даљем тексту: „Финансијски уговор”).

(Б) Поводом захтева од стране Зајмопримца од 14. октобра 2014. године, Уговорне стране су се договориле да закључе Уговор о изменама и допунама Финансијског уговора (у даљем тексту: „Уговор о изменама и допунама”) у циљу измене и допуне одређених одредаба Финансијског уговора.

ДОГОВОРЕНО ЈЕ како следи:

1. ТУМАЧЕЊЕ

Дефиниције

Уколико није нагештено другачије, термини који су исписани болдованим словима у овом уговору о изменама и допунама имају исто значење које им је додељено у Финансијском уговору.

2. ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ ФИНАНСИЈСКОГ УГОВОРА

Финансијски уговор мења се на начин утврђен у тексту испод.

2.1 У листи дефиниција, дефиниција Крајњи датум расположивости биће измењен тако да гласи:

„Крајњи датум расположивости” значи 31. децембар 2016.

2.2 У Прилогу А (А.1. – Технички опис), став под називом „Календар” биће измењен тако да гласи:

„Укупан инвестициони пројекат покрива шестогодишњи период од 2010. до 2016. године. Очекује се да Компонента 1 буде завршена до 31. децембра 2015. године. Компонента 2 и Компонента 3 ће бити имплементирана између 2012. и 31. децембра 2016. године.”

2.3 У Табели (Списак школа укључених у Компоненту 1) у Прилогу А, период имплементације у вези са основном школом „Војвода Степа” и основном школом „Јупче Николић” биће измењени тако да гласе:

ТАБЕЛА: Листа школа укључених у Компоненту 1

Школа	Општина	Период имплементације		Процењена површина објекта	Процењена величина парцеле
		Почетак реализације	Датум завршетка		
Основна школа „Војвода Степа”	Београд – Кумодраж	III квартал 2014	IV квартал 2015	1.600 m ²	17.500 m ²
Основна школа „Јупче Николић”	Алексинач	II квартал 2012	IV квартал 2015	3.000 m ²	5.000 m ²

3. ТРАЈНЕ ОБАВЕЗЕ

Одредбе Финансијског уговора, заједно са изменама и допунама начињеним овим уговором о изменама и допунама, наставиће да се примењују у потпуности.

4. МЕРОДАВНО ПРАВО И СУДСКА НАДЛЕЖНОСТ

4.1 Меродавно право

Овај уговор о изменама и допунама и све неугворне обавезе, проистекле или које су у вези са уговором о изменама и допунама, управљаће се према законима Великог Војводства Луксембурга.

4.2 Надлежност

Уговорне стране овим путем прихватају надлежност Суда правде Европске уније.

5. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај уговор о изменама и допунама ступа на снагу након потврде од стране Банке Зајмопримцу у писменој форми (укључујући и путем електронске поште) да је Банка примила оверену копију „Службеног гласника Републике Србије” у коме је објављен закон о ратификацији овог уговора о изменама и допунама од стране Народне скупштине Републике Србије.

Овај уговор о изменама и допунама сачињен је у 4 (четири) оригинална примерка на енглеском језику, свака страна овог уговора о изменама и допунама парафирана је од стране г-дина Бранка Дрчелића, директора Управе за јавни дуг – Министарство

финансија, у име Републике Србије, коју заступа Министарство финансија, и г-дина Alessandro CAGNATO, правног заступника у име Банке.

Потписано за и у име
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
Министар финансија
Душан Вујовић, с.р.

У Београду, 27. марта 2015.
године

Потписано за и у име
ЕВРОПСКЕ
ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ
Шеф одељења
Dominique Courbin, с.р.
Шеф одељења
Massimo Novo, с.р.

У Луксембургу, 18. марта 2015.
године

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

МИНИСТАРСТВА

64

AGREEMENT

between the European Union and the Republic of Serbia on the participation of the Republic of Serbia in the Union programme Fiscalis 2020

THE EUROPEAN COMMISSION, hereinafter referred to as “the Commission”, on behalf of the European Union,

of the one part, and
THE REPUBLIC OF SERBIA,
of the other part,

Whereas:

(1) A Framework Agreement has been concluded on 2 June 2005 between the European Community and Serbia and Montenegro, which establishes the general principles for the participation of Serbia and Montenegro in Community Programmes¹.

(2) A Stabilisation and Association Agreement has been concluded on 22 July 2013 between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Serbia, of the other part². Article 132 of the Stabilisation and Association Agreement provides that the specific terms and conditions, including financial contribution, with regard to the participation of the Republic of Serbia in each particular programme will be determined by the Commission and Serbia.

(3) Under Article 1 (2) of the Framework Agreement, the Republic of Serbia is allowed to participate in Union Programmes established or renewed after the entry into force of the Framework Agreement and which contain an opening clause for the participation of the Republic of Serbia.

(4) The Fiscalis 2020 programme was established by Regulation (EU) No 1286/2013 of the European Parliament and of the Council³.

(5) Under point (a) of Article 3 (2) of Regulation No 1286/2013, the Fiscalis 2020 programme is open to the participation of acceding countries, candidate countries and potential candidates benefiting from a pre-accession strategy, in accordance with provisions to be determined with those countries following the establishment of Framework Agreements concerning their participation in Union Programmes.

(6) The Republic of Serbia has expressed its wish to participate in the Fiscalis 2020 programme and has negotiated with the Commission an agreement on the specific conditions, including the financial contribution, for its participation in the programme,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Programme

The Republic of Serbia shall participate in the Fiscalis 2020 programme (“the programme”),

(a) in accordance with the conditions laid down in Article 132 of the Stabilisation and Association Agreement concluded on 22 July 2013 between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Serbia, of the other part, on the general principles for the participation of the Republic of Serbia in Community Programmes, and

(b) under the conditions of Articles 2–4 of this Agreement.

ARTICLE 2

Conditions of participation in the programme

(1) The Republic of Serbia shall participate in the programme’s activities in conformity with the objectives, criteria, procedures and deadlines specified in Regulation (EU) No 1286/2013 of the European Parliament and of the Council.

(2) The Republic of Serbia shall participate in the activities of the programme according to the following conditions and timetable:

(a) Participation in the activities specified in point (a) and (c) of Article 7 (1) of the Regulation No 1286/2013, unless the nature or content of the activity prevents participation of the Republic of Serbia.

(b) Provided that the relevant legal requirements are in place, participation in the European information systems building activities as specified in point (b) of Article 7 (1) of the Regulation No 1286/2013. The participation in the activities shall begin on a date agreed by both parties at the programme management level.

(3) The conditions for the submission, assessment and selection of applications and for implementation of actions by eligible institutions, organisations and individuals of the Republic of Serbia shall be the same as those for eligible institutions, organisations and individuals of the Member States of the European Union.

(4) The Republic of Serbia shall pay every year a financial contribution to the General Budget of the European Union in accordance with Article 3.

(5) The financial contribution of the Republic of Serbia shall each year be added to the amount in the General Budget of the European Union which is earmarked for commitment appropriations to meet the financial obligations further to different measures necessary for the execution, management and operation of the programme.

(6) One of the official languages of the European Union shall be used for the procedures related to requests, contracts and reports, as well as for other administrative aspects of the programme.

ARTICLE 3

Financial contribution

The rules on the financial contribution of the Republic of Serbia are set out in Annex 1.

The rules on financial control, recovery and other antifraud measures are set out in Annex n.

ARTICLE 4

Reporting and evaluation

The Commission in partnership with the Republic of Serbia shall continuously monitor the participation of the Republic of Serbia in the programme. This provision does not affect the responsibilities of the

¹ OJ L 192, 22.07.2005, p. 29

² Council and Commission Decision of 22 July 2013 on the conclusion of the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Serbia, of the other part (OJ L 278, 18.10.2013, p. 14)

³ OJ L 347, 20.12.2013, p. 25

Commission and the European Court of Auditors in relation to the monitoring and evaluation of the programme. The Republic of Serbia shall submit to the Commission relevant reports and take part in other specific activities set up by the European Union in that context.

ARTICLE 5

Final provisions

This Agreement shall apply for the duration of the programme. If the European Union extends its duration without any substantial change within the programme, this Agreement shall also be extended correspondingly and automatically, unless a Party denounces it within one month following the entry into force of a legal act extending the programme.

After the termination of the Agreement, the following shall continue:

- (a) Projects and activities in progress at the time of termination until their completion under the conditions specified in this Agreement,
- (b) the contractual arrangements applicable to these projects and activities and
- (c) the provisions of Annex II.

The Annexes shall form an integral part of this Agreement.

This Agreement may only be amended in writing by common consent of the parties.

This Agreement shall enter into force on the day that the Republic of Serbia notifies the Commission that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall apply from 1 January 2015.

Done at Belgrade
on 10 June, 2015
For the Republic of Serbia,
Dusan Vujović
Minister of Finances
of the Republic of Serbia

Done at Brussels
on 12 November 2014
For the Commission
on behalf of the European Union,
Heinz Zourek
Director-General
for Taxation and Customs Union

ANNEX I TO THE AGREEMENT

Rules on the financial contribution of the Republic of Serbia to *Fiscalis 2020*

1. The financial contribution that the Republic of Serbia shall pay to the General Budget of the European Union shall be the following:

a) For activities referred to in point (a) of Article 2 (2) of this Agreement, the following amounts:

EUR 70,000 for the year 2015,
EUR 75,000 for the year 2016,
EUR 80,000 for the year 2017,
EUR 85,000 for the year 2018,
EUR 90,000 for the year 2019,
EUR 95,000 for the year 2020,

b) For activities referred to in point (b) of Article 2 (2) of this Agreement, an annual amount of EUR 120,000, as from the year during which the Republic of Serbia uses CCN/CSI⁴ for the purpose of the related activities.

2. The contribution of the Republic of Serbia shall cover costs related to

a) the participation of officials of the tax administration of the Republic of Serbia in the activities of the programme under point (a) of Article 2 (2) of this Agreement;

b) the participation of the Republic of Serbia in the activities under point (b) of Article 2 (2) of this agreement.

3. The Commission shall reimburse travel costs and subsistence costs incurred by representatives and experts of the Republic of Serbia when taking part as observers:

- in the committee referred to in Article 15 of the Regulation adopting the programme or
- in other meetings related to the implementation of the programme

⁴ CCN/CSI: “Common communications network/common systems interface”, as mentioned in Annex of the Regulation No 1286/2013

The reimbursement shall be under the same conditions and in accordance with the procedures in force for representatives of the Member States of the European Union.

4. The Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012⁵ on the financial rules applicable to the general budget of the Union shall apply to the management of the contribution of the Republic of Serbia.

5. When this Agreement enters into force and at the beginning of each subsequent budgetary year, the Commission shall send to the Republic of Serbia a call for funds corresponding to its financial contribution.

6. That contribution shall be paid in euro to a euro denominated bank account of the Commission.

7. The Republic of Serbia shall pay its financial contribution no later than three months after the date of the call in accordance with the call for funds request. The Republic of Serbia shall pay default interest on the outstanding amount from the due date in case of delay in the payment of the contribution. The interest rate shall be the rate:

- applied by the European Central Bank to its main refinancing operations, as published in the C series of the Official Journal of the European Union,

- in force on the first calendar day of the months in which the deadline falls and

- increased by 3.5 percentage points.

The participation of the Republic of Serbia in the programme for the relevant year shall be suspended if the Republic of Serbia does not pay within 20 working days after the Commission has sent a formal letter of reminder and in case the delay in the payment risks jeopardising significantly the implementation and management of the programme.

ANNEX II TO THE AGREEMENT

Financial control, Recovery and other Antifraud measures I. Controls and antifraud measures by the Union

1. In accordance with the Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Union, and with the other rules referred to in this Agreement, the contracts and grants concluded with contractors and beneficiaries established in the Republic of Serbia shall provide that:

- financial or other audits may be conducted at any time during the implementation of the contract or the grant agreement and for a period of 5 years starting from the date of payment of the balance

- on the premises of the contractors and their subcontractors and on the premises of the beneficiaries and of their contractors and subcontractors

- by Commission agents or by other persons mandated by the Commission.

2. Commission agents and other persons mandated by the Commission shall have access to sites, works and documents and to all the information required, including in electronic form, in order to carry out audits. This right of access shall be stated explicitly in the contracts and grant agreements concluded to implement the instruments referred to in this Agreement. The European Court of Auditors shall have the same rights as the Commission.

3. The Commission/OLAF (the European Anti-Fraud Office) shall be authorised to carry out on-the-spot checks and inspections on the territory of the Republic of Serbia, in accordance with the procedural provisions of Council Regulation (Euratom, EC) No 2185/96 of 11 November 1996.

These checks and inspections shall be prepared and conducted in close collaboration with the authorities of the Republic of Serbia designated by the authorities of the Republic of Serbia. These authorities shall be notified in good time of the object, purpose and legal basis of the checks and inspections, so that they can help if needed.

If the authorities of the Republic of Serbia so wish, the on-the-spot checks and inspections may be carried out jointly with them.

⁵ OJ L 298, 26.10.2012, p. 1

If the participants in the programmes resist an on-the-spot check or inspection, the authorities of the Republic of Serbia, acting in accordance with national rules, shall give Commission/OLAF inspectors the necessary assistance in order to allow them to carry out their duty.

The Commission/OLAF shall report any fact or suspicion of an irregularity noted during on-the-spot checks or inspections as soon as possible to the authorities of the Republic of Serbia. The Commission/OLAF shall in any event inform those authorities of the result of such checks and inspections.

II. Information and consultation

1. For the implementation of this Annex, the competent authorities of the Republic of Serbia and European Union authorities shall regularly exchange information and consult each other if requested by one of the Parties.

2. The authorities of the Republic of Serbia shall inform the Commission immediately of any fact or suspicion of an irregularity related to the conclusion and implementation of the contracts and grant agreements concluded in application of the instruments under this Agreement.

III. Administrative measures and penalties

The Commission may impose administrative measures and penalties in accordance with the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Union, without affecting the application of criminal law of the Republic of Serbia.

IV. Recovery

The Commission may take a decision imposing a pecuniary obligation on persons other than States. These decisions shall be enforceable in accordance with the rules of civil procedure in force in the State in the territory of which the enforcement is carried out. The Republic of Serbia shall inform the Commission of the national authority which it designated for the purpose of enforcement. The Commission shall request the national authority to verify the authenticity of the decision before the enforcement order is attached to the decision. After completion of these formalities, the Commission may enforce its decision in accordance with the national law, by bringing the matter directly before the designated authority.

The legality of the Commission decision shall be subject to control by the Court of Justice of the European Union. Judgments delivered by the Court of Justice of the European Union further to an arbitration clause in a contract and an grant agreement under this Agreement shall be enforceable on the same terms.

V. Direct communication

The Commission shall communicate directly with the beneficiaries and contractors in the Fiscalis 2020 programme, established in the Republic of Serbia. They may submit directly to the Commission all relevant information and documentation which they are required to submit on the basis of the instruments referred to in this Agreement and of the contracts and grant agreements concluded to implement them.

СПОРАЗУМ

између Европске уније и Републике Србије о учешћу Републике Србије у програму Уније „Фискалис 2020”

ЕВРОПСКА КОМИСИЈА, у даљем тексту Комисија, у име Европске уније

са једне стране, и
РЕПУБЛИКА СРБИЈЕ,
са друге стране,
имајући у виду:

(1) Оквирни споразум између Европске заједнице и Србије и Црне Горе, закључен 2. јуна 2005. године, којим се успостављају општи принципи учешћа Србије и Црне Горе у програмима Заједнице.¹

¹ Службени лист ЕУ број L 192, 22.07. 2005, стр. 29.

(2) Споразум о стабилизацији и придруживању, закључен 22. јула 2013. године између Европских заједница и њених држава чланица, с једне стране, и Републике Србије, с друге стране². Члан 132. Споразума о стабилизацији и придруживању уређује да Комисија и Србија утврђују специфичне услове и обавезе, укључујући финансијски допринос, у вези са учешћем Републике Србије у сваком одређеном програму.

(3) Сходно члану 1. став 2. Оквирног споразума, Републици Србији је дозвољено да учествује у успостављеним или обновљеним програмима Уније, након што Оквирни споразум ступи на снагу, а који садрже уводну клаузулу за учешће Републике Србије.

(4) Програм „Фискалис 2020” је успостављен Уредбом (ЕУ) бр: 1286/2013 Европског парламента и Савета³,

(5) Сходно члану 3. став 2. тачка (а) Уредбе (ЕУ) бр: 1286/2013, програм „Фискалис 2020” је отворен за учешће земаља које су процесу приступања, земаља кандидата и потенцијалних кандидата које су корисније предприсутне стратегије, у складу са одредбама које треба утврдити са овим земљама, након успостављања Оквирних споразума којим се регулише њихово учешће у програмима Уније.

(6) Република Србија је изразила жељу да учествује у Програму „Фискалис 2020” и водила преговоре са Комисијом о споразуму којим се утврђују посебни услови, укључујући и финансијски допринос, у вези са својим учешћем у Програму,

САГЛАСИЈЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

Члан 1.

Програм

Република Србија учествује у Програму „Фискалис 2020” (у даљем тексту: Програм),

(а) под условима утврђеним у члану 132. Споразума о стабилизацији и придруживању закљученим 22. јула 2013. године између Европских заједница и њених држава чланица, с једне стране, и Републике Србије, с друге стране, о општим принципима за учешће Републике Србије у програмима Заједнице, и

(б) под условима утврђеним у чл. 2–4 овог споразума.

Члан 2.

Услови учешћа у Програму

1. Република Србија учествује у активностима Програма у складу са циљевима, критеријумима, процедурама и роковима дефинисаним у Уредби (ЕУ) бр: 1286/2013 Европског парламента и Савета.

2. Република Србија учествује у активностима Програма у складу са следећим условима и роковима:

а) Учествовање у активностима дефинисаним у члану 7. став 1. тачкама (а) и (ц) Уредбе (ЕУ) бр: 1286/2013, осим ако природа или садржај те активности спречава учешће Републике Србије.

б) Под условом да су успостављени релевантни правни захтеви, учествовање у активностима изградње европских информационих система, дефинисаних у члану 7. став 1. тачка (б) Уредбе (ЕУ) бр: 1286/2013. Учествовање у активностима почиње оног дана када се о томе договоре обе стране на нивоу руководиоца Програма.

3. Услови за подношење, процену и селекцију пријава и спровођење мера од стране квалификованих институција, организација и представника Републике Србије, су исти као и за квалификоване институције, организације и представнике држава чланица Европске уније.

² Одлука Савета и Комисије од 22. јула 2013. о закључењу Споразума о стабилизацији и придруживању између Европских заједница и њених држава чланица, с једне стране, и Републике Србије, с друге стране (Сл. лист бр. L 278, 18.10.2013, стр 14.)

³ Службени лист ЕУ број L 347, 20.12.2013, стр. 25.

4. Република Србија сваке године плаћа финансијски допринос у општи буџет Европске уније, у складу са чланом 3.

5. Сваке године финансијски допринос Републике Србије се додаје износу општег буџета Европске уније који је намењен за расподелу буџетских средстава како би се испуниле финансијске обавезе све до различитих мера које се користе за спровођење, управљање и функционисање Програма.

6. За процедуре у вези са захтевима, уговорима и извештајима, као и за друге административне потребе Програма користи се један од званичних језика Европске уније.

Члан 3.

Финансијски допринос

Правила о финансијском доприносу Републике Србије су наведена у Анексу I.

Правила о финансијској контроли, наплати потраживања и другим мерама за сузбијање превара су наведена у Анексу II.

Члан 4.

Извештавање и евалуација

Комисија у сарадњи са Републиком Србијом континуирано прати учешће Републике Србије у Програму. Ова одредба не искључује одговорности Комисије и Европског ревизорског суда које се односе на надзор и евалуацију Програма. Република Србија подноси одговарајуће извештаје Комисији и учествује у другим специфичним активностима које Европска Унија у том смислу предвиђа.

Члан 5.

Завршне одредбе

Овај споразум се примењује за време трајања Програма. Уколико Европска Унија одлучи да продужи његово време трајања без икаквих суштинских измена у оквиру Програма, овај споразум се такође продужава у складу са насталим променама и аутоматски, осим ако га једна страна не откаже у року од месец дана од дана ступања на снагу правног акта којим се продужава програм.

Након раскида Споразума, и даље важе:

а) текући пројекти и активности у тренутку раскида се настављају док се не заврше у складу са условима утврђеним овим споразумом,

б) уговорне обавезе које се примењују на ове пројекте и активности, и

с) одредбе Анекса II

Анекси чине саставни део овог споразума.

Измене и допуне овог споразума могу се вршити само у писменом облику уз узајамну сагласност уговорних страна.

Овај споразум ступа на снагу од дана када Република Србија званичним путем обавести Комисију да су њени интерни законски услови за ступање на снагу овог споразума испуњени.

Овај споразум се примењује од 1. јануара 2015. године.

Сачињено у Београду,
10. јуна 2015. године
За Владу Републике Србије,

Душан Вујовић,
министар финансија
Републике Србије

Сачињено у Бриселу,
12. новембра 2014. године
За Комисију,

у име Европске уније,
Heinz Zourek,
директор за порезе и царинску
унију

Анекс I

Правила о финансијском доприносу Републике Србије за Програм „Фискалис 2020”

1. Финансијски допринос који Република Србија плаћа општем буџету Европске уније износи:

а) За активности из члана 2. став 2 тачка (а) овог Споразума, следеће износе:

ЕУР 70.000 за 2015. годину,
ЕУР 75.000 за 2016. годину,
ЕУР 80.000 за 2017. годину,
ЕУР 85.000 за 2018. годину,
ЕУР 90.000 за 2019. годину,
ЕУР 95.000 за 2020. годину,

б) За активности из члана 2. став 2 тачка (б) овог Споразума, годишњи износ од ЕУР 120.000, од оне од године у којој Република Србије почиње да користи CCN/CSI⁴ „Заједничку комуникациону мрежу/Заједнички интерфејс система” за своје активности.

2. Допринос Републике Србије покрива трошкове који се односе на:

а) учешће представника Пореске управе Републике Србије у активностима Програма у складу са чланом 2. став 2. тачка (а) овог Споразума.

б) учешће Републике Србије у активностима у складу са чланом 2. став 2. тачка (б) овог споразума.

3. Комисија покрива трошкове пута и боравка насталих током учешћа представника и експерата Републике Србије, у својству посматрача:

– у раду Комитета о усвајању Програма у складу са чланом 15. Уредбе, или

– на другим састанцима који се односе на спровођење Програма.

Надокнада трошкова се врши под истим условима и у складу са процедурама које важе за представнике држава чланица Европске уније.

4. Уредба (ЕУ, Еуратом) бр: 966/2012 Европског Парламента и Савета од 25. октобра 2012. године⁵, о финансијским правилима која се примењују на општи буџет Уније, примењују се и на управљање доприносом Републике Србије.

5. Када овај споразум ступи на снагу и на почетку сваке наредне буџетске године, Комисија упућује Републици Србији позив за уплату новчаних средстава у складу са њеним финансијским доприносом.

6. Овај допринос се плаћа у еврима на наменски банковни рачун Комисије.

7. Република Србија плаћа свој финансијски у периоду не дужем од три месеца од дана позива у складу са позивом за уплатом новчаних средстава. Република Србија плаћа затезну камату на заостале износе од датума доспећа у случају кашњења уплате доприноса. Каматна стопа је стопа:

– коју примењује Европска централна банка за своје основне послове рефинансирања, објављена у „Ц серији” Службеног листа Европске уније,

– која је на снази првог календарског дана оног месеца у којем пада рок за извршење обавеза,

– увећана за 3,5 процентних поена.

Уколико Република Србија не изврши уплату у року од 20 дана од дана упућивања званичне опомене Комисије и у случају да кашњење уплате носи знатан ризик угрожавања спровођења и управљања Програмом, учешће Републике Србије у Програму се суспендује за ту годину.

Анекс II

Финансијска контрола, наплата потраживања и друге мере за сузбијање превара

I. Контроле и мере Уније за сузбијање превара

1. У складу са финансијском Уредбом која се примењује на општи буџет Европске Уније, и са другим правилима из овог Споразума, уговори и споразуми о додели бесповратних средстава закључених са уговарачима и корисницима у Републици Србији, обезбеђују да се финансијске и друге контроле:

– могу обављати у било које време током имплементације уговора или споразума о додели бесповратних средстава, и у периоду од 5 година од дана исплате остатка средстава.

4 CCN/CSI: „Common communications network/common systems interface”, како је наведено у Анексу Уредбе број 1286/2013

5 Службени лист ЕУ број L298, 26.10.2012, стр. 1.

МЕМОРАНДУМ

о сарадњи између Министарства правде Републике Србије и Министарства правде Мађарске

Министарство правде Републике Србије и Министарство правде Мађарске (у даљем тексту: уговорне стране),

– Свесни значаја међународне сарадње и изражене потребе за усклађивањем домаћег законодавства са међународним и европским стандардима,

– Желећи да унапређењем односа између два министарства допринесе побољшању регионалне сарадње,

– Потврђујући своју решеност да конструктивно и битно допринесу процесу европских интеграција и развоју билатералних односа,

Договорили су се следеће:

Члан 1. Циљеви

Уговорне стране ће сарађивати у пословима из своје надлежности, а посебно у пословима од значаја за европске интеграције Републике Србије, имајући у виду правце и циљеве утврђене у Акционом плану за Поглавље 23 (Правосуђе и Основна права).

Уговорне стране ће сарађивати у пословима из своје надлежности, што укључује свеобухватну и сврсисходну размену искуства и праксе ради остварења следећих циљева:

- а) сарадња у области преговора у процесу интеграција,
- б) сарадња у области ефикасности правосуђа,
- в) реформа правосудног система,
- г) образовање и обука особља уговорних страна,
- д) права националних мањина у правосуђу.

Уговорне стране су сагласне да у остварењу међусобне сарадње унапређују политику и правце европских интеграција Републике Србије.

Члан 2.

Сарадња у области преговора у процесу интеграција

Министарство правде Мађарске ће пренети знање и искуство Министарству правде Републике Србије у погледу Преговарачких Поглавља 23 и Поглавља 24 у процесу придруживања Републике Србије Европској унији.

Сарадња укључује међусобно достављање информација о законима из надлежности уговорних страна, нарочита размена информација и искуства у хармонизацији националног права са прописима Европске уније.

Члан 3.

Сарадња у области ефикасности правосуђа

Уговорне стране ће сарађивати на увођењу европских стандарда у погледу унапређења ефикасности свих сегмената правосудног система кроз имплементацију принципа који доприносе ефикасном и независном правосуђу.

Уговорне стране ће пружати међусобну помоћ у погледу европске правосудне сарадње у грађанским и кривичним стварима.

Уговорне стране ће сарађивати у погледу усвајања правних тековина Европске уније и њихове примене у домаћем правном поретку.

Члан 4.

Сарадња у погледу реформе правосудног система

Уговорне стране ће сарађивати на увођењу европских стандарда у циљу унапређења правосудног система Републике Србије.

Уговорне стране ће посебно пружати међусобну помоћ у погледу реформе и унапређења трајања судских поступака, остваривању начела независности судија, садржаја и структуре обука носилаца правосудних функција и запослених у правосуђу, структуре судова имајући у виду ефикасност, интерних процедура у циљу

– могу обављати у просторијама уговарача или њихових подуговарача као и у просторијама корисника, њихових уговарача и подуговарача

– од стране агената Комисије или других лица које Комисија овласти.

2. У циљу обављања контроле агенти Комисије или друга лица које Комисија овласти, имају приступ локацијама, раду и документима и свим потребним информацијама, укључујући и оне у електронској форми. Право приступа се експлицитно наводи у закљученим уговорима и споразумима о додели бесповратних средстава за имплементацију инструмената овог споразума. Европски ревизорски суд има иста права као и Комисија.

3. У складу са процедуралним одредбама Уредбе Савета (Еуратом, ЕК) бр: 2185/96 од 11. новембра 1996. године, Комисија/ОЛАФ (Европска канцеларија за борбу против превара) је овлашћена за спровођење провера на лицу места и инспекција на територији Републике Србије.

Те провере и инспекције се припремају и спроводе у блиској сарадњи са надлежним органима Републике Србије које су именовале власти Републике Србије. Надлежни органи се благовремено обавештавају о предмету, сврси и правној основи ових провера и инспекција, како би могли да пруже помоћ уколико је то потребно.

Уколико то буду желели, органи Републике Србије могу заједнички да учествују у проверама на лицу места и инспекцијама.

Уколико учесници Програма пружају отпор проверама на лицу места и инспекцијама, органи Републике Србије, поступајући у складу са националним правилима, пружају неопходну помоћ Комисији/ОЛАФ-у у испуњавању њихове дужности.

Комисија/ОЛАФ одмах извештава органе Републике Србије о свакој чињеници или сумњи о нерегуларностима примећеним током провера на лицу места и инспекција. Комисија/ОЛАФ у сваком случају обавештава надлежне органе о резултату таквих провера и инспекција.

II. Информације и консултације

1. Надлежни органи Републике Србије и Европске уније редовно размењују информације и једни друге консултују на захтев једне од уговорних страна у циљу спровођења овог Анекса.

2. Органи Републике Србије одмах извештавају Комисију о чињеници или сумњи о нерегуларностима у вези са закључењем и спровођењем уговора и споразума о додели бесповратних средстава, у примени инструмената овог споразума.

III. Административне мере и пенали

Комисија може да уведе административне мере и пенале у складу са финансијском Уредбом која се примењује на општи буџет Европске уније, без обзира на примену Кривичног законика Републике Србије.

IV. Наплата потраживања

Осим државама Комисија може да донесе одлуку о увођењу новчане обавезе и другим лицима. Те одлуке се спроводе у складу са важећим прописима парничног поступка државе на чијој територији се одлука спроводи. Република Србија обавештава Комисију о националној институцији у чијој надлежности је спровођење таквих одлука. Комисија тражи од националне институције да провери правоснажност одлуке, пре него што се приложи захтев за спровођење одлуке. По обављању ових формалности, Комисија може да спроведе своју одлуку у складу са националним законом, подносећи предмет надлежној институцији.

Суд правде Европске уније контролише законитост одлуке Комисије. Под истим условима се спроводе и пресуде Суда правде Европске уније по арбитражној клаузули у уговору или споразуму о додели бесповратних средстава из оквира овог споразума.

V. Директна комуникација

Комисија директно комуницира са корисницима и уговарачима из Републике Србије, у оквиру Програма „Фискалис 2020”. Они могу директно да доставе Комисији све релевантне информације и документацију, коју је потребно доставити на основу инструмената из овог споразума и на основу уговора и споразума о додели бесповратних средстава који су закључени за спровођење тих инструмената.

смањења броја заосталих предмета, спровођења судских одлука и положаја судских вештака.

Поред горе наведених области, уговорне стране ће пружати међусобну помоћ у погледу реформе и унапређења других повезаних области.

Члан 5.

Сарадња у области образовања и обуке особља правосудне управе

Уговорне стране дају посебан значај размени искуства у циљу обезбеђења висококвалитетних програма образовања и обуке особља уговорних страна.

Уговорне стране ће да подрже узајамну размену експерата и делегација у циљу проучавања најбољих примењених решења (организација студијских посета).

Члан 6.

Сарадња у погледу остваривања права националних мањина у области правосудја

Уговорне стране ће сарађивати на остваривању права националних мањина у области правосудја у складу са европским стандардима.

Уговорне стране ће посебно пружати међусобну помоћ у погледу следећих области: позитивна дискриминација у систему правничког образовања и обука, као и у каријерном систему судијских и тужилачких приправника, званична употреба језика националних мањина у грађанском поступку и кривичном поступку, трошкови званичне употребе језика националних мањина, као и систем наде наведених трошкова и равномерне заступљености у погледу националног састава носилаца правосудних функција у правосудним органима у односу на национални састав становништва.

Поред горе наведених области, уговорне стране ће пружати међусобну помоћ у погледу других повезаних области.

Члан 7.

Трошкови

Трошкове исхране и смештаја делегација експерата сноси уговорна страна домаћин, а свака уговорна страна, за своје експерте, сноси трошкове превоза.

Члан 8.

Измене и допуне Меморандума

Измене и допуне овог меморандума врше се на основу узајамне сагласности, у писаној форми.

Измене и допуне овог меморандума ступају на снагу на дан потписивања.

Члан 9.

Језик

Радни језик писане и усмене комуникације је енглески језик.

Члан 10.

Ступање на снагу

Меморандум ступа на снагу на дан потписивања.

Меморандум се закључује на неодређено време.

Меморандум престаје да важи по истеку три (3) месеца од дана када једна од уговорних страна писмено обавести другу страну о разлозима престанка.

У случају престанка важења Меморандума, програми, пројекти и студијске посете које су у току наставиће се до реализације.

Сва спорна питања у примени овог меморандума решаваће уговорне стране дипломатским путем.

Сачињено у Београду, 4. маја 2015. године, у два оригинална примерка, на српском, мађарском и енглеском језику, с тим да су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За
Министарство правде
Републике Србије
Никола Селаковић, с.р.

За
Министарство правде
Мађарске
Ласло Трочањи, с.р.

МЕМОРАНДУМ

о разумевању о сарадњи Министарства спољних послова Републике Србије и Министарства спољних послова Републике Јерменије

Министарство спољних послова Републике Србије и Министарство спољних послова Републике Јерменије (у даљем тексту: стране); Желећи да даље ојачају пријатељске односе и сарадњу Републике Србије и Републике Јерменије на основу принципа и одредби Повеље Уједињених нација;

Препознајући важност консултација и размене мишљења на различитим нивоима по питањима билатералних односа и међународних питања од заједничког интереса;

Желећи да успоставе и додатно олакшају сарадњу у интересу обе стране;

Постигле су следећи договор:

1. (а) Стране ће одржавати редовне консултације („консултације“) о развоју билатералних односа, као и о питањима од заједничког интереса.

(б) Консултације се могу одржавати на нивоу министара, њихових заменика, шефова одељења, или на било ком другом нивоу око чега се стране усагласе, и у њима могу да учествују стручњаци двеју страна.

(с) Консултације ће се у начелу одржавати једном годишње, неизменично у Београду и у Јеревану, или на другом месту око којег се стране усагласе. Дневни ред, термин, место, као и ниво сваке рунде консултација ће се установити на основу заједничке сагласности.

(д) Такође је, могуће основати комисије, радне групе и групе стручњака, око чијег ће се састава и процедура стране међусобно усагласити.

2. Стране ће сарађивати у циљу усаглашавања својих ставова о међународним питањима од заједничког интереса, у мери у којој је то могуће, када је то потребно, у оквиру међународних и регионалних организација и форума.

3. Стране ће подстицати сарадњу и непосредне контакте представника својих дипломатских служби. Оне ће олакшати организацију и адекватно извршавање заједничких активности и програма, о којима се заједнички усагласе дипломатским каналима.

4. Стране ће олакшати сарадњу и консултације дипломатских и конзуларних представништва Републике Србије и Републике Јерменије у трећим земљама.

5. Сви неспоразуми, неслагања, или разлике у тумачењу или спровођењу овог меморандума решаваће се путем пријатељских консултација двеју страна.

6. Меморандум ступа на снагу даном потписивања, и остаје на снази у периоду од пет (5) година, и биће аутоматски продужен за период од наредних пет (5) година, осим у случају да једна страна обавести другу у писаном облику да је донела одлуку да раскине Меморандум најмање шест (6) месеци пре датума истека. Може бити измењен и допуњен уз писмену сагласност двеју страна.

7. Ступањем на снагу овог меморандума престаје да важи Протокол о консултацијама и сарадњи између Савезног министарства за иностране послове Савезне Републике Југославије и Министарства иностраних послова Републике Јерменије.

Сачињено у два примерка у Јеревану дана 3. јуна 2015. године, на српском, јерменском и енглеском језику, при чему су сва три текста подједнако веродостојна. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За
Министарство спољних послова
Републике Србије
Ивица Дачић, с.р.

За
Министарство спољних послова
Републике Јерменије
Едвард Налбандијан, с.р.

67

На основу члана 16. став 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13), Министарство спољних послова Републике Србије

ОБЈАВЉУЈЕ

да је Споразум између Владе Републике Србије и Владе Руске Федерације о узајамној заштити тајних података, који је сачињен 16. октобра 2014. године у Београду, ступио на снагу 20. маја 2015. године.

У Београду, 5. јуна 2015. године
Министарство спољних послова Републике Србије

68

На основу члана 16. став 2. Закона о закључивању и извршавању међународних уговора („Службени гласник РС”, број 32/13), Министарство спољних послова Републике Србије

ОБЈАВЉУЈЕ

да ће Споразум између Владе Републике Србије и Владе Грузије о сарадњи у области туризма, који је сачињен 4. јула 2013. године у Београду, ступити на снагу 18. јуна 2015. године.

У Београду, 1. јуна 2015. године
Министарство спољних послова Републике Србије